

## Osservatorio europeo del plurilinguismo



Lettera d'informazione N°40 (marzo-aprile 2011)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduzioni in [francese](#), [greco](#), [inglese](#), [polacco](#), [portoghese](#), [rumeno](#), [spagnolo](#) e [tedesco](#) accessibili on line

1. L'inglese alla scuola materna : derisione del discorso politico
2. Gli ultimi aggiornamenti del sito
3. Anno europeo del volontariato, anno dell'OEP. Appoggiate l'OEP
4. Lancio della Piattaforma per il plurilinguismo nell'impresa (Business Platform for Multilingualism)
5. Polo di Ricerca dell'OEP : Seminari di ricerca sul plurilinguismo
6. Annonci e pubblicazioni
7. Rileggere le lettere precedenti
- 8.

### 1) L'inglese alla scuola materna : derisione del discorso politico

1. Un ministro che si contraddice a due giorni d'intervallo

Certuni si ricorderanno forse che alla fine di gennaio Luc Chatel, ministro francese dell'istruzione, dichiarò che bisognava "sviluppare l'apprendimento dell'inglese sin dalla scuola materna". Qualche giorno più tardi, in occasione del [salone Expolangues a Parigi](#), lo stesso ministro, interrogato sul posto delle altre lingue, precisava che la sua ambizione non concerneva soltanto l'inglese ma anche altre lingue. Poichè certuni erano stupiti che si parlasse di "apprendimento" alla scuola materna, il ministro mitigò il suo messaggio e parlò allora di "sensibilizzazione". Interrogato sul problema dei mezzi, il ministro schivava la questione e invocava Internet. In altre parole, a qualche giorno d'intervallo, il ministro avrà detto una cosa e il suo contrario.

2. Due approcci in opposizione

In effetti, dire d'apprima "apprendere l'inglese alla scuola materna" poi in seguito "sensibilizzare all'inglese e alle altre lingue", corrisponde a dire una cosa e il suo contrario.

La verità è che si è in un discorso e non nella realtà.

La realtà è che l'insegnamento delle lingue non è una priorità dell' *éducation nationale* in Francia. Se ciò fosse il caso, l'insegnamento delle lingue figurerebbe sulla tabella di bordo del sistema educativo. Nella ventesima edizione di [l'Etat de l'école](#) pubblicato nel novembre 2010, le lingue vive non figurano fra i 29 indicatori presi in considerazione.

In compenso, si scopre un'altra realtà : la proporzione di alunni che entrano in prima media senza avere basi sufficienti in francese che permettano loro di capire correttamente dei testi scritti, ovvero, la proporzione di alunni in grave difficoltà di lettura all'ingresso in prima media è passata da 14,9 % nel 1997 a 19 % nel 2007. Si tratta di una media ben intesa, giacchè nelle zone di insegnamento prioritario, la proporzione passa da 20,9 % a 31,3 %. Poichè i giovani non sono più stupidi oggi che ieri, è dunque il sistema che si degrada.

Faisons un rapide calcul : 20 % d'une classe d'âge, c'est environ 150 000 enfants que l'on envoie à un échec certain dans la suite de leurs études et donc dans la vie. C'est un désastre national, que bien

évidemment le ministre se garde bien d'évoquer.

L'administration n'est pourtant pas aveugle. L'Inspection générale de l'éducation nationale a consacré un [important rapport sur le sujet en 2006](#) au diagnostic sans appel et avec toutes les pistes pour s'en sortir. De toute évidence, ce qui devrait être une grande priorité nationale, n'en est pas une pour le gouvernement. Pas assez rentable sans doute ! L'enseignement de l'anglais en maternelle n'a aucune chance d'améliorer le niveau ni en français, ni en anglais, ni dans aucune langue, des enfants des quartiers difficiles ou moyennement difficiles. Si les expérimentations ont commencé par le 7<sup>e</sup> arrondissement de Paris, sous l'impulsion de son maire Rachida Dati, ce n'est pas un hasard. L'enseignement de l'anglais en maternelle n'est pas pour tout le monde. Cherchons à comprendre.

### 3. Devono i giudici parlare inglese ?

Perchè Rachida Dati, allorchè era ministro della giustizia, ha imposto l'inglese al concorso d'ammissione all' Ecole nationale de la magistrature ? Eppure, per parafrasare un certo ministro britannico (vedasi [Lettera dell'OEP N°35](#)), parlando del francese e delle altre lingue europee, l'inglese è totalmente inutile per un giudice. L'arabo sarebbe più utile, non necessariamente per parlarlo, poichè in Francia dal 1539, il francese ha sostituito il latino come lingua della giustizia e dell'amministrazione, ma perchè ci sono in Francia più cittadini francesi di lingua araba materna o di origine, che locutori anglofoni.

Perchè dunque imporre l'inglese, le altre lingue essendo solo opzionali al concorso d'ammissione all'Ecole nationale de la magistrature ? La risposta è senza dubbio che le nostre classi superiori non hanno ancora una mentalità abbastanza formattata.

### 4. Il pensiero formattato del *What else?* o il refrain implicito di « Non andrai in paradiso! »

Molti conoscono la notevole serie dei [video pubblicitari](#) per capsule di caffè i cui personaggi principali sono interpretati da George Clooney e John Malkovich. Conosciamo tutti l'influenza della pubblicità sui giovani e sulla società nel suo insieme, e a più forte ragione quando essa è presentata da due attori così unanimamente popolari come Clooney e Malkovich. Una simile pubblicità ha diversi livelli di lettura e di influenza. Il primo livello è l'atmosfera che crea il sentimento del raffinato, del lusso e della perfezione, al quale ognuno è considerato aspirare e identificarsi. Il secondo livello è l'organizzazione simbolica del mondo nel quale Dio parla evidentemente inglese ! Dio adora il lusso e il raffinato, Dio è cupido poichè spoglia George del suo sacco di capsule. Georges, troppo poco zelante, vede il suo ingresso in paradiso rimandato. Dio dice in effetti, "Heaven can wait, George, but not for its capsules". Terzo livello di lettura : il Paradiso, nella pubblicità, è il mondo del capitalismo finanziario, nuova religione. Come dice con humour e modestie Lloyd Blankfein, CEO diGoldmann Sachs, in piena crisi finanziaria dei subprimes : "Io sono solo un banchiere che fa il lavoro di Dio". In effetti...

Qual'è il rapporto tra il discorso di Luc Chatel evocato all'inizio di questo articolo e questa pubblicità per capsule di caffè ? Semplicemente, il non-detto e l'implicito del discorso ! Il messaggio celato, -celato perchè profondo, profondo perchè celato-, è il seguente "Se non parli inglese, non andrai in paradiso!"

Piccolo dettaglio salace : le prime pubblicità della marca di caffè di cui si parla avevano dei sotto titoli in francese (in Francia). L'ultima ha i sottotitoli in inglese. Lampante ! La parola di Dio non ha bisogno di essere capita. Per capirla basta la sua sola forza di sottomissione.

Il significato del messaggio cambia e diventa: "Se non abbandoni la tua lingua, non andrai in paradiso. E se non capisci, non è grave. Non hai bisogno di capire la lingua di Dio ».

Questa pubblicità non è un caso isolato. Cercate di capire perchè l'INSERM, organismo di ricerca francese, deposita i suoi brevetti in inglese allorchè potrebbe farlo in francese, cio' non costerebbe più caro. Perchè la lingua dell'Europa, è l'inglese, a quanto si dice, e perchè se non abbandoni la tua lingua, non andrai in Paradiso. !

Perchè il ministero francese della ricerca invita-coloro che presentano "progetti d'iniziativa

d'ecceellenza" a presentare l'[originalità e l'ambizione scientifica del loro progetto ... in inglese](#) ?  
Perchè il francese non consente più di presentare un esposto scientifico e perchè se non abbandoni la tua lingua, non andrai in Paradiso.

Perchè i futuri professori della scuola devono dar prova delle loro conoscenze solo in inglese, e un professore di scuola bilingue francese-tedesco, deve lasciare le sue classi di tedesco per l'inglese che deve imparare con delle cassette durantel'estate ? Perchè se non insegni l'inglese, non andrai in Paradiso!

Dicevamo che il ministro era nell'universo del discorso, non in quello della realtà. Avevamo torto. Il discorso fa parte della realtà. E' la nostra vita di tutti i giorni.

Leggere :

*L'oligarchie ça suffit, vive la démocratie*, Hervé Kempf, Seuil, 2011.

*Propaganda*, Edward Bernays, Zones-la-Découverte, 2007.

*La Banque*, Marc Roche, Albin Michel, 2010.

*Propagande, médias et démocratie*, Noam Chomsky, écosociété, 2004.

*De la propagande*, Noam Chomsky, Fayard, 2002.

*La conquête des esprits*, Yves Eudes, Maspero, 1982.

## 2) **Fra i più recenti aggiornamenti del sito**

- [Une loi pour mieux reconnaître les minorités linguistiques en Slovaquie fait débat](#)
- [Jugendsprachen: mehrsprachig - kontrastiv - interkulturell \(Eva Neuland\)](#)
- [« My IDEX is rich... » Histoires de langue à l'université](#)
- [Les enfants élèves dans un environnement bilingue peuvent distinguer...](#)
- [Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen](#)
- [Scotland's Language Myths: 3. It's a waste of children's time learning Gaelic or Scots](#)
- [Eldia project: European Language Diversity for All](#)
- [Littérature : Traducteurs à l'honneur \(RFI\)](#)
- [J'apprends avec deux langues - Apreni amb doas lengas](#)
- [XIII Jornadas de Estudios de Lingüística: "Multilingüismo y enseñanza de lenguas"](#)
- [Les langues de la découverte scientifique \(A.Danchin\)](#)
- ["Mother Tongues and Multilingualism: Research Findings from..."](#)
- [Symposium: Mehrsprachigkeit und Bildung at the Leipzig Book Fair](#)
- [Pétition "Faut-il sauver l'allemand ?"](#)
- [Multilingualism in Europe: prospects and practices in East-Central Europe](#)
- [Lanzamiento por parte de la OLAC de un nuevo buscador sobre las lenguas](#)
- [Entre écrire et traduire : réflexions autour de la traduction \(vidéo\)](#)
- [Vergleichungstafeln der europäischen Stamm-Sprachen und Süd-, West-, Asiatischer](#)
- [2nd Barcelona Summer School on Bi- and Multilingualism](#)
- [Traduire l'Europe \(4-12 mars 2011\)](#)
- [Comment les langues s'empilent dans la tête](#)
- [Translation is the Language of Europe \(6-7 Oct 2011, Vilnius\)](#)
- [Avoir l'anglais pour langue maternelle, c'est dominer le monde !](#)
- [Francophonu : observateur des langues au sein des organisation internationales](#)
- [Dans les entreprises lorraines, le plurilinguisme avant l'anglais](#)
- [Zeitschrift für Erziehungswissenschaft Vol 13, Nr4 : Mehrsprachigkeit](#)
- [Language Diversity in the USA \(Kim Potowski\)](#)
- [UE : Le Tribunal annule un appel à manifestation d'intérêt...](#)
- [El periódico The Guardian comenta el libro del lingüista Nicholas Ostler...](#)
- [eTwinning et le multilinguisme \(Portalingua\)](#)
- [Science et langage - Une émouvante gémellité \(Y. Quéré\)](#)
- [Le français à la peine chez les Anglais \(Courrier International\)](#)
- [Bruxelles: le personnel des hôpitaux joue les traducteurs](#)

- [Le Monde : Tout miser sur l'apprentissage de l'anglais relève...](#)
- [French is too important to be left to middle-class Francophiles](#)
- [La chanson française à l'étranger...en français dans le texte \(JC Amboise\)](#)
- [Anglais en maternelle : les précisions de Luc Chatel \(Vous Nous Ils\)](#)
- [Création d'un double diplôme franco-italien « Valorisation et développement...](#)
- [« Au bistro du coin » : le premier film français doublé en sept langues régionales](#)
- [L'apprentissage des langues progresse-t-il en France ? \(Le Monde, Dossier\)](#)
- [Parents As Successful teacherS \(PASS\)](#)
- [Les langues des élèves étrangers valorisées](#)
- [Apprendre l'anglais dès trois ans, une idée mal accueillie \(AFP\)](#)
- [Education : plus d'anglais, moins de postes \(Le Figaro\)](#)
- [L'apprentissage de l'anglais dès la maternelle ?](#)
- [Chatel veut imposer l'anglais en maternelle sans budget](#)
- [Language Rich Europe Blog on Multilingualism](#)
- [L'anglais en maternelle ? C'est être en retard d'une modernité](#)

### 3) [Année européenne du volontariat, année de l'OEP. Soutenez l'OEP](#)

Se apprezzate questa Lettera d'informazione, se apprezzate il sito Internet dell'OEP e in generale, se desiderate la sua azione, potete [aderire all'OEP](#) o [effettuare un dono](#). L'OEP, il plurilinguismo, le lingue hanno bisogno di voi.

### 4) **Lancio della Piattaforma per il plurilinguismo nelle imprese (Business Platform for Multilingualism)**



La Comunicazione della Commissione europea sul multilinguismo del settembre 2005 al Consiglio europeo e al Parlamento europeo, "Un atout pour l'Europe et un engagement commun", aveva previsto l'istituzione di due piattaforme con la società civile. L'11 febbraio scorso, la piattaforma per il plurilinguismo nelle imprese è stata ufficialmente lanciata con 13 partenaires fra i quali l'OEP. Si tratta del [progetto CELAN](#) : rete per la promozione delle strategie linguistiche a favore della competitività e dell'impiego.

### 5) **Polo di Ricerca dell'OEP : Seminari di ricerca sul plurilinguismo**

- In partenariato con l'UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées, École doctorale 132 : Séminaire de recherche Université Paris 7 – Denis Diderot/OEP

#### **Politiques linguistiques et plurilinguisme**

Prossime e ultime sedute :

- 1er avril 2011 : **Politiques linguistiques et plurilinguisme en Hongrie**  
Lidia Varga (Université Paris-Est Marne la Vallée)
- 29 avril 2011 : **Politiques linguistiques et plurilinguisme en France : le cas du breton**  
Denis Costaouec (Université Paris V)

[Per maggiori informazioni e per iscriversi](#)

### 6) **Annunci e pubblicazioni**

- [L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions](#) (coédition des Éditions de l'Université d'État d'Haïti (Port-au-Prince) et du Cidihca (Montréal))
- Il Centro europeo per le lingue vive del Consiglio d'Europa (CELV) lancia una [richiesta a manifestazioni d'interesse](#) per il suo quarto programma d'attività a medio termine (2012-2015)

- [Numéro 2 du Magazine d'Anticipation Politique](#), produit par le LEAP (Laboratoire européen d'anticipation politique)
- [Petizione per salvare le lingue all'Università di Glasgow](#)
- L'édition 15 du flash d'information de l'ARFE (Association Européenne des Régions Frontalières) est maintenant disponible en [Français](#), [Anglais](#), et [Allemand](#)
- numéro 51-2 de la revue TAL consacré à : Multilinguisme et TAL, sous la direction d'Emmanuel Morin et Holger Schwenk, a été mis en ligne à cette [adresse](#)
- [Retour au collège : ma journée en ZEP pour des ateliers d'écriture](#), par Mabrouck Rachedi, écrivain, pour Rue89
- La [Lettre d'info de la Clé des langues N°31 mars 2011](#)
- [La francophonie, bibliographie analytique de la recherche internationale](#), Erfurt, Jürgen / Amelina, Maria, Peter Lang, 2011
- [Enseigner les langues-cultures à l'ère de la complexité/Teaching Language and Culture in an Era of Complexity](#) - Approches interdisciplinaires pour un monde en reliance/Interdisciplinary Approaches for an Interrelated World, Aden, Joëlle / Grimshaw, Trevor / Penz, Hermine (dir./eds.), [Peter Lang Verlag](#), 2011
- [n° 21 du Courriel européen des langues](#), le nouveau programme à moyen terme du CELV
- [Intercompréhension\(s\) : repères, interrogations et perspectives](#), [SYNERGIES EUROPE](#), Numéro 5 – Année 2010, Revue du [GERFLINT](#)
- [ISB8 - International Symposium on Bilingualism Oslo 2011](#)
- [Les Langues Modernes n° 4-2011 : « L'environnement et les langues vivantes »](#) (appel à propositions)
- [Les Langues Modernes n°1-2012 : « L'évaluation avec le CECRL »](#) (appel à propositions)
- [ParisBerlin, mars 2011, n°62](#)
- [L'arrivée des langues indo-européennes en Europe \(Pour la science\)](#)
- [Courriel européen des langues - janvier 2011](#)
- [Langue et espace \(VIAUT Alain, PAILHÉ Joël\)](#)
- [DLF-Bruxelles-Europe : Infolettre N°23](#)

7) [Rileggere le precedenti Lettere dell'OEP cliccando qui](#)

Se non desiderate più ricevere questa lettera, rispondete a questo messaggio intitolandolo NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90